

**Międzynarodowa konferencja naukowa**

**Literatura polska i ukraińska.**

**Rytm modernizacji**

**(wiek XIX – XX – XXI)**

**22-24 listopada 2023**

**Uniwersytet Warszawski**

**Wydział Historii (Sala Kolumnowa)**

**ul. Krakowskie Przedmieście 26/28**

**Warszawa**

**Міжнародна наукова конференція  
Польська й українська література.**

**Ритми модернізації  
(XIX – XX – XXI століття)**

**22-24 листопада 2023 року**

**Варшавський університет  
Факультет історії (Колонна зала)  
Вул. Krakowskie Przedmieście 26/28  
Варшава**

Konferencja organizowana jest z ramienia **Instytutu Literatury Polskiej na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego** przez: **Pracownię Modernizmu w Europie Środkowo–Wschodniej, Pracownię Badań Kontekstowych i Literaturoznawczych Studiów Translatologicznych** oraz **Pracownię Literatury Okolicznościowej i Użytkowej** i współorganizowana jest przez **Polonistyczne Centrum Naukowo-Informacyjne im. Igora Menioka Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Iwana Franki w Drohobyczu** oraz **Katedrę Polonistyki Narodowego Uniwersytetu imienia Tarasa Szewczenki w Kijowie**.

Główny cel konferencji to refleksja nad przebiegiem procesów związanych z nowoczesnością, które znalazły odbicie w literaturze polskiej i ukraińskiej, a także w towarzyszących im polsko-ukraińskich i ukraińsko-polskich relacjach oraz transferach kulturowych. Projekt wiąże się z dążeniem do uchwycenia fenomenów i symptomów takich, jak polskie kłopoty z nowoczesnością widziane w lustrze modernizacyjnych problemów kultury ukraińskiej lub pytanie, jak polska kultura i literatura tworzyła i tworzy konteksty rozwoju literatury i kultury ukraińskiej. W ramach konferencji prezentowane będą nowe interpretacje utworów pisarzy ukraińskich, przeanalizowane zostaną też współczesne tłumaczenia klasyki literatury polskiej w kontekście kształtowania się tożsamości ukraińskiej. Przemysłana będzie potencjalnie „tożsamościotwórcza” rola przekładów literatury ukraińskiej na język polski, ujmowanych w szerokim kontekście rozumienia i przekształcania relacji z innymi językami i kulturami.

Konferencja koncentrować się będzie wokół takich zagadnień jak:

- polsko-ukraińskie relacje kulturowe i literackie w kontekście zjawisk modernizacyjnych;
- tożsamość – narodowość – wielokulturowość w kontekście polskich i ukraińskich procesów modernizacyjnych;
- wpływ doświadczeń traumatycznych obu narodów na zmiany tożsamościowe i modernizację kultury narodowej (wojna, Holokaust, Wielki Głód, przesiedlenia, czystki etniczne itd.);
- releksje ważnych dzieł literatury polskiej i ukraińskiej związanych z problematyką modernizacji;
- meandry recepcji obu literatur w Ukrainie i w Polsce w kontekście zjawisk modernizacyjnych;
- przekłady dawne i nowe oraz ich znaczenie dla kształtowania tożsamości polskiej i ukraińskiej, a także dla rozumienia relacji z innymi kulturami w kontekście procesów modernizacyjnych;
- konteksty: Europa Zachodnia, Europa Środkowo–Wschodnia.

Partnerzy: **Dom Kultury Śródmieście w Warszawie, Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie, kwartalnik „Tekstualia”**

Конференція організована від імені **Інституту польської літератури на факультеті полоністики Варшавського університету: Лабораторією модернізму в Центрально-Східній Європі, Лабораторією контекстуальних досліджень і літературознавчих транслатологічних студій та Лабораторією оказіональної і прикладної літератури** та співорганізована **Полоністичним науково-інформаційним центром імені Ігоря Менька Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка та кафедрою полоністики Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.**

Мета конференції – поміркувати над перебігом процесів, пов'язаних із сучасністю, які знайшли відображення у польській та українській літературі, а також у польсько-українських та українсько-польських взаєминах і культурному трансфері. Пропонуючи огляд цих явищ на тривалому часовому відтинку (XIX століття – XXI століття), прагнемо збагнути феномени й симптоми, які досі залишалися поза увагою дослідників. Серед них, зокрема, віднайдемо польські проблеми зі сучасністю, побачені у дзеркалі модернізаційних проблем української культури або питання, як польська культура й література створювала та створює контексти розвитку української літератури й культури. Також прагнемо звернути увагу не лише на сучасні переклади класики польської літератури та популярної літератури у контексті формування української ідентичності, а й поміркувати над можливою роллю перекладів української літератури польською мовою у формуванні ідентичності, розглянутих у широкому контексті розуміння та переформатування взаємин з іншими мовами й культурами.

Конференція зосередиться навколо таких питань:

- польсько-українські культурні та літературні взаємини у контексті модернізаційних явищ;
- ідентичність – національність – багатокультурність у контексті польських й українських модернізаційних процесів;
- вплив травматичного досвіду обох народів на ідентичнісні зміни та модернізацію національної культури (війна, Голокост, Голодомор, переселення, етнічні чистки тощо);
- перепрочитання важливих творів польської й української літератури, пов'язаних із проблематикою модернізації;
- меандри рецепції обох літератур в Україні та Польщі у контексті модернізаційних явищ;
- старі й нові переклади (віднайдені в перекладі, загублені в перекладі?), їхнє значення для формування польської й української ідентичності та розуміння взаємин з іншими культурами у контексті модернізаційних процесів;
- контексти: Західна Європа, Центрально-Східна Європа.

Партнери: **Будинок культури Середмістя у Варшаві, Музей літератури імені Адама Міцкевича у Варшаві, кварталник "Tekstualia"**



22.11.2023 (środa / среда)

9.45 – otwarcie konferencji / відкриття конференції

Na tropach XIX wieku / Стежками XIX століття

10.00–11.20

**Rostysław Radyszewski / Ростислав Радишевський** (Narodowy Uniwersytet imienia Tarasa Szewczenki w Kijowie / Київський національний університет імені Тараса Шевченка)

*Nowoczesne potraktowanie struktur społecznych i stosunków polsko-ukraińsko-rosyjskich w pamiętniku Apolla Korzeniowskiego „Polska – Moskwa”*

*Сучасне трактування суспільних структур та польсько-українсько-російських взаємин у щоденнику Аполло Коженьовського „Польша – Москва”*

**Magdalena Garbacik-Balakowicz** (Centrum Badań Humanistycznych Węgierskiej Akademii Nauk, Budapeszt / Центр гуманітарних досліджень Угорської академії наук)

*Fenomen „İhav kozak za Dunaj” w środkowo-europejskich transferach kulturowych I połowy XIX wieku*

*Феномен „İхав козак за Дунай” у центральноєвропейському культурному трансфері I половини XIX століття*

**Mariya Braska / Марія Брацка** (Narodowy Uniwersytet imienia Tarasa Szewczenki w Kijowie / Київський національний університет імені Тараса Шевченка)

*Modernizacja narodu ukraińskiego w publicystyce i wspomnieniach chłopomanów połowy XIX wieku*

*Модернізація українського народу в публіцистиці та спогадах хлопоманів середини XIX століття*

**Iwona Przybysz** (Uniwersytet Warszawski / Варшавський університет)

*Dlaczego Iwan Franko nie wygrał konkursu „Kuriera Warszawskiego” w 1888 roku?*

*Чому Іван Франко не виграв у конкурсі „Варшавського кур'єра” в 1888 році?*

**11.20– 11.45 dyskusja / дискусія**

**11.45 - 12.00 przerwa / перерва**

**12.00– 13.20**

**Alla Shvets / Алла Швець** (Instytut Iwana Franki Narodowej Akademii Nauk Ukrainy, Lwów / Інститут Івана Франка Національної академії наук України, Львів)

*Modernistyczny dyskurs Natalii Kobryńskiej: recepcja, estetyka, polskie konteksty*

*Модерністський дискурс Наталії Кобринської: рецепція, естетика, польські контексти*

**Ewa Paczoska** (Uniwersytet Warszawski / Варшавський університет)

*Ukraińskość, kobiecość i zew Zaratustry: "Księżniczka" Olhy Kobyłańskiej*

*Українськість, жіночість та заклик Заратустри: „Царівна” Ольги Кобилянської*

**Oksana Levytska / Оксана Левицька** (Uniwersytet Narodowy Politechnika Lwowska / Національний університет Львівська політехніка)

*Kształtowanie się tożsamości artysty: modernistyczny świat Ołeksy Nowakiwskiego w powieści biograficznej Iwana Gołubowskiego „Rozmach potężnych skrzydeł”*

Становлення ідентичності митця: модерністський світ Олекси Новаківського в біографічній повісті Івана Голубовського „Розмахом могутніх крил”

**Sofia Varetska / Софія Варецька** (Lwowski Uniwersytet Narodowy imienia Iwana Franki / Львівський національний університет імені Івана Франка)

*Historia, pamięć, tożsamość w powieści Kati Petrowskiej „Może Estera”*

*Історія, пам'ять, ідентичність у романі Каті Петровської „Мабуть Естер”*

**13.20– 13.50 dyskusja / дискусія**

**13.50– 15.00 przerwa obiadowa / обідня перерва**

### **Pamięć i tożsamość / Пам'ять та ідентичність**

**15.00– 16.00**

**Agnieszka Matusiak** (Uniwersytet Wrocławski / Вроцлавський університет)

*Syndrom Hamleta i ukraińska tożsamość kulturowa XX-XXI wieku (rekonesans badawczy)*

*Синдром Гамлета та українська культурна ідентичність XX-XXI століть (дослідницька розвідка)*

**Hanna Gosk** (Uniwersytet Warszawski / Варшавський університет)

*Determinanty modernizacji – pamięć i afekty. Dyskurs o warunkującym modernizację polsko-ukraińskim współpoddaństwem, współobywatelstwem i sąsiedztwem w nienajlepszej polskiej powieści znakomitego pisarza*

*Детермінанти модернізації – пам'ять та афекти. Дискурс про польсько-українське співпідданство, співгромадянство й сусідство, що зумовлювали модернізацію, в ненайкращому польському романі визначного письменника*

**Yuliya Ilchuk / Юлія Ільчук** (Uniwersytet Stanforda / Стенфордський університет)

*Voices of Forgotten Ancestors: The Implicated Subjects in the Works of Ostop Slyvynskiy, Iya Kiva, and Volodymyr Rafyeyenko*

*Głosy zapomnianych przodków: podmioty implikowane w dziełach Ostapa Sływyńskiego, Iji Kiwy i Wołodymyra Rafiejenki*

*Голоси забутих предків: суб'єкти, імпліковані у творах Остапа Сливинського, Ії Ківи та Володимира Рафєєнко*

**Ołena Bondarewa / Олена Бондарева** (Kijowski Uniwersytet imienia Borysa Hrynczenki / Київський університет імені Бориса Грінченка)

*Współczesny dramat ukraiński w poszukiwaniu tożsamości*

*Сучасна українська драма у пошуках ідентичності*

**16.00–16.30 dyskusja / дискусія**

**17.00 – uroczysta kolacja / урочиста вечеря**



23.11.2023 (czwartek / четверг)

9.30– 10.45

*Polska i Ukraina: jaka historia literatury? Spotkanie z Rostysławem Radyszewskim* Prowadzi: **Michał Kuziak**

*Польща й Україна: яка історія літератури? Зустріч з Ростиславом Радишевським* Модерує: **Міхал Кузяк**

10.45– 11.00 przerwa / перерва

**W stronę krytycznej nowoczesności / На шляху критичної новочасності**

11.00–12.00

**Danylo Ilnytskyi / Данило Ільницький** (Ukraiński Uniwersytet Katolicki, Lwów / Український католицький університет, Львів)

*Rytmy śródmieścia (mitologizacja na tle modernizacji): Antonycz, Vogel, Schulz*

*Ритми середмістя (мітологізація на тлі модернізації): Антонич, Фогель, Шульц*

**Żaneta Nalewajk-Turecka** (Uniwersytet Warszawski / Варшавський університет)

*Sztuka mówienia wprost. Recepcja spuścizny Jewhena Małaniuka w szkicach Józefa Łobodowskiego publikowanych na łamach „Kultury” w kontekście modernizacji stosunków polsko-ukraińskich*

*Мистецтво говорити напругу. Рецепція доробку Євгена Маланюка в нарисах Юзефа Лободовського, опублікованих на сторінках „Культури”, у контексті модернізації польсько-українських взаємин*

**Natalia Belczenko / Наталія Бельченко** (Ukraiński PEN Club / Український ПЕН)

*Przekłady wierszy Jarosława Iwaszkiewicza, Kazimierza Wierzyńskiego, Kazimierza Glińskiego, Kazimiery Iłakowiczówny, Zuzanny Ginczanki. „Pisanie wspomnień”*

*Переклади віршів Ярослава Івашкевича, Казімежа Вежинського, Казімежа Глінського, Казімери Ілаковичовни, Зузанни Гінчанки. «Писання спогадів»*

**12.00–12.30 dyskusja / дискусія**

**12.30–12.45 przerwa / перерва**

**12.45–13.45**

**Marek Wilczyński** (Uniwersytet Warszawski / Варшавський університет)

*Dziedzictwo antyku w eseistyce Jerzego Stempowskiego i twórczości Mykoły Zerowa*

*Антична спадщина в есеїстиці Єжи Стемповського і творчості Миколи Зерова*

**Eliza Kącka** (Uniwersytet Warszawski / Варшавський університет)

*Ukraina Jerzego Stempowskiego*

*Україна Єжи Стемповського*

**Katarzyna Glinianowicz i Paweł Krupa** (Uniwersytet Jagielloński, Kraków / Ягеллонський університет, Краків)

*Wiktor Petrow – w stronę krytycznej nowoczesności*

*Віктор Петров – на шляху критичної новочасності*

**13.45–14.15 dyskusja / дискусія**

**14.15–przerwa obiadowa / обідня перерва**

**18.00–19.30 (Dom Kultury Śródmieście w Warszawie, ul. Smolna 9, wejście od al. Jerozolimskich, naprzeciwko Muzeum Narodowego / Будинок культури Середмістя у Варшаві, вул. Smolna 9, вхід з вул. al. Jerozolimskie, навпроти Національного Музею)**

**Od tłumaczenia do rozumienia. Spotkanie z Jackiem Podsiadłą** – poetą, tłumaczem poezji Wasyła Stusa i ukraińskich wierszy wojennych

Prowadzenie: **Wiera Meniok i Żaneta Nalewajk-Turecka**

**Від перекладу до розуміння. Зустріч з Яцеком Подсядло** – поетом, перекладачем поезії Василя Стуса та українських воєнних віршів

Модерують: **Віра Меньок і Жанета Налевайк-Турецька**

**Wokół Schulza.** Spotkanie z **Wierą Meniok** (badaczką literatury i tłumaczką, która kieruje Polonistycznym Centrum Naukowo-Informacyjnym im. Igora Menioka Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Iwana Franki w Drohobyczu, opiekuje się Muzeum Pokojem Brunona Schulza i organizuje Międzynarodowy Festiwal Brunona Schulza w Drohobyczu) i **Zbigniewem Benedyktowiczem** (redaktorem naczelnym czasopisma „Konteksty”)

Prowadzenie: **Żaneta Nalewajk-Turecka**

**Навколо Шульца.** Зустріч з **Вірою Меньок** (дослідницею літератури та перекладачкою, котра керує Полоністичним науково-інформаційним центром імені Ігоря Менька Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка, опікується Музеєм Кімнатою Бруно Шульца та організує Міжнародний Фестиваль Бруно Шульца у Дрогобичі) та **Збігнєвом Бенедиктовичем** (головним редактором часопису „Контексти”)

Модерує: **Жанета Налевайк-Турецька**

**19.30–20.00 (Dom Kultury Śródmieście w Warszawie, ul. Smolna 9, wejście od al. Jerozolimskich, naprzeciwko Muzeum Narodowego / Будинок культури Середмістя у Варшаві, вул. Smolna 9, вхід з вул. al. Jerozolimskie, навпроти Національного Музею)**

**Włodzimierz Iwaniec** – koncert

**Влодзімеж Іванець** – концерт



**24.11.2023 (piątek / п'ятниця)**

**Rytmu wojny/ Ритми війни**

**10.00–11.20**

**Teliana Trofymenko / Тетяна Трофименко** (Charkowskie Stowarzyszenie Historyczno-Filologiczne / Харківське історико-філологічне товариство)

*Wojna rosyjsko-ukraińska w optyce polskiej i ukraińskiej*

*Російсько-українська війна в польській та українській оптиці*

**Olesya Nakhlik / Олеся Нахлік** (Uniwersytet Narodowy Politechnika Lwowska / Національний університет Львівська політехніка)

*(De)konstrukcja obrazu Ukrainy w polskich reportażach artystycznych ostatniego dwudziestolecia: od (re)interpretacji tragicznych kart stosunków polsko-ukraińskich XX wieku po utworzenie języka sprzeciwu*

*(Де)конструювання образу України в польських художніх репортажах останнього двадцятиліття: від (ре)інтерпретації трагічних сторінок польсько-українських взаємин ХХ ст. до творення мови спротиву*

**Wiera Meniok / Віра Меньок** (Polonistyczne Centrum Naukowo-Informacyjne im. Igora Menioka, Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny imienia Iwana Franki, Drohobycz/ Полоністичний науково-інформаційний центр імені Ігоря Ігора Менька Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка)

*Zaklęcie słowem: przeobrażenia mowy wieszczka w poezji Serhija Żadana i Mariusza Olbromskiego*

*Заклинання словом: перетворення мови пророка в поезії Сергія Жадана та Маріуша Ольбромського*

**11.20–11.45 dyskusja / дискусія**

**11.15– 12.00 przerwa / перерва**

## **Rytmu współczesności / Ритми сучасності**

**12.00–13.00**

**Iryna Smarovoz / Ірина Смаровоз** (Charkowski Uniwersytet Narodowy imienia Wasyla Karazina / Харківський національний університет імені Василя Каразіна)

*Habitus poetyka codzienności (w tekstach Iren Rozdobudko i Manueli Gretkowskiej)*

*Габітуси і поетика повсякденності (за текстами Ірен Роздобудько та Мануели Гретковської)*

**Svitlana Kovpik / Світлана Ковпик** (Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny w Krzywym Rogu / Криворізький державний педагогічний університет)

*Modele pisarstwa kobiecego, czyli jak kobiety piszą o kobietach we współczesnej literaturze ukraińskiej i polskiej?*

*Моделі жіночого письма, або як у сучасній українській та польській літературах жінки пишуть про жінок?*

**Olena Romanenko / Олена Романенко** (Uniwersytet Narodowy imienia Tarasa Szewczenki w Kijowie / Київський національний університет імені Тараса Шевченка)

*Wizualizacje artystyczne doświadczeń traumatycznych: głos współczesnej literatury ukraińskiej*

*Художні візуалізації травматичного досвіду: голос сучасної української літератури*

**13.00– 14.00 dyskusja i zamknięcie konferencji / дискусія і закриття конференції**

**14.00 – obiad / обід**

16.30–18.30 (Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie, ul. Rynek Starego Miasta 20 / Музей літератури імені Адама Міцкевича у Варшаві, вул. Rynek Starego Miasta 20)

**Spotkanie w przekładzie.** Rozmowa z Bohdanem Zadurą, Natalią Belczenko i Anetą Kamińską

Prowadzenie: **Żaneta Nalewajk-Turecka**

**Зустріч у перекладі.** Розмова з Богданом Задурою, Наталією Бельченко та Анетою Камінською

Модерують: **Жанета Налевайк-Турецька**

